Porównanie tłumaczeń Jana 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W owym ― dniu poznacie wy, że Ja w ― Ojcu Mym, a wy we Mnie, a Ja w was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym dniu poznacie wy że Ja w Ojcu moim i wy we Mnie a Ja w was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu wy (sami) poznacie, że Ja jestem w moim Ojcu,\* wy zaś we Mnie,\*\* a Ja w was.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W owym dniu poznacie wy, że ja w Ojcu mym i wy we mnie i ja w was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym dniu poznacie wy że Ja w Ojcu moim i wy we Mnie a Ja w was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu wy sami poznacie, że Ja jestem w moim Ojcu i wy we Mnie, a Ja w was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu poznacie, że ja jestem w moim Ojcu, a wy we mnie i ja w was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W on dzień wy poznacie, żem ja jest w Ojcu moim, a wy we mnie, i ja w was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień wy poznacie, żem ja jest w Ojcu moim, a wy we mnie, a ja w was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu poznacie, że Ja jestem w Ojcu moim, a wy we Mnie i Ja w was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Owego dnia poznacie, że jestem w Ojcu moim i wy we mnie, a Ja w was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia poznacie, że Ja jestem w Moim Ojcu, a wy we Mnie i Ja w was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym dniu poznacie, że Ja jestem w moim Ojcu, wy we Mnie, a Ja w was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W owym dniu zrozumiecie, że ja w moim Ojcu, a wy we mnie jesteście, jak i ja w was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy nadejdzie ten dzień, zrozumiecie, że ja jestem w moim Ojcu, wy we mnie. a ja w was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Owego dnia poznacie, że Ja jestem w moim Ojcu i wy we Mnie, i Ja w was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня дізнаєтеся, що я в моєму Батькові і ви в мені і я у вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W owym dniu rozeznacie wy że ja w ojcu moim, i wy we mnie, i ja w was. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy także w tym dniu poznacie, że ja jestem w moim Ojcu, wy we mnie, a ja w was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ten dzień nadejdzie, poznacie, że jestem zjednoczony z moim Ojcem, a wy ze mną, a ja z wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu będziecie wiedzieć, że ja jestem w jedności z moim Ojcem, a wy w jedności ze mną, ja zaś w jedności z wami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym dniu przekonacie się, że Ja jestem w Ojcu, wy—we Mnie, a Ja—w was. |

1. 1) <x>500 10:38</x>; <x>500 14:10-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:4</x>; <x>500 17:21</x>; <x>520 8:1</x>; <x>530 1:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 17:23</x>; <x>520 8:9</x>; <x>540 13:5</x>; <x>580 1:27</x> [↑](#footnote-ref-4)